

Portfolio of the most recent Translation, Interpreting and similar jobs carried out by
Fumiko Zaccagnini and Alberto Zaccagnini



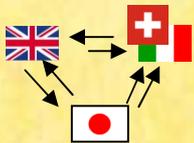
Carried out by Alberto from the 21st May 2017 through the 8th June 2017 as a free, voluntary contribution to the cause of the international recognition of the genocide of the Armenian people:

correction, revision and cultural adaptation of the story written in Bulgarian by Ms. Takouhi Levon MINISSIAN, a Bulgarian author of Armenian descent, titled "The dream and the globe", of 12 pages, containing 3085 words, notes included, recounting the Armenian genocide from the standpoint of those who underwent it, thus enabling this story to participate in the 12th "Florence *Literary Prize for Peace Culture 2017*" contest, dedicated to the Dalai Lama^(*), organized by the non-profit Association "A Temple for Peace", in which it emerged as the winning story;

Alberto carried out this work on the basis of the translation of the story from Bulgarian into Italian carried out by Ms. Kristina Baykoucheva, a native Bulgarian speaker.

On the 30th of September 30, 2017, Alberto also carried out the correction, revision and cultural adaptation of the biographical note written by Ms Takouhi Levon MINISSIAN herself, on the basis of its translation of from Bulgarian into Italian carried out by Kristina Baykoucheva, consisting of 130 words, in one page, that was sent to the organizers of the literary prize, to be published along with the story.

(*) on the occasion of the Dalai Lama's official visit to Florence and Pisa from the 19th through the 21st of September 2017 to deliver a series of lectures promoting love, empathy and compassion.



Carried out by Fumiko, from the 4th of April through the 13th of April 2017:

interpretation between English, Japanese and Italian for a Japanese-Swiss multinational industry producing chemical products, based in the Italian speaking part of Switzerland.

A team of Japanese employees had come from Japan to visiting the Swiss plant of this company for the first time, and they spoke little or no English; the native language of most employees was Italian, but some employees, of multiple nationalities weren't Italian native speakers, and the official language of this multinational company was therefore English.

Fumiko's task was to interpret, between English, Japanese and Italian, together with another interpreter they had independently hired, in order to help them communicate smoothly about technical issues, and to help the Swiss-based managers to illustrate the features of the Swiss plant.

In this case Fumiko had to interpreter also during most of lunches and dinners. from morning to night.

The Japanese and non-Japanese employees alike were very satisfied with Fumiko and with the other interpreter for the way they carried out this task, and Fumiko has a very fond memory of this job because of the pleasant atmosphere of collaboration that everybody contributed to create and maintain.

[Jobs carried out from the 21st of October 2016 to the 12th of April 2017 are here omitted]

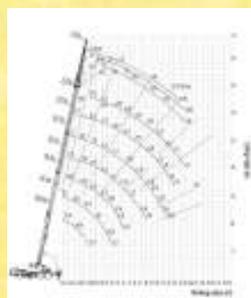


Delivered on the 20th of October 2016:

Translation of the **MENU of a well known RESTAURANT IN ROME, Italy**, hosting Art exhibitions and live performances, with the aim of creating a "marriage between Italian art and Italian as well as international food". **1659 Italian source words** translated from **Italian to Japanese** by Fumiko and Alberto.



Delivered on the 15th of October 2016: Translation from Japanese to Italian of the **BLUE PRINT, TECHNICAL SHEET and TECHNICAL SPECIFICATIONS** of a **MOBILE CRANE**, **8361 Japanese characters in 41 pages.**



Carried out by Fumiko and Alberto.

Each page contained one, two or more tables, graphics or tables diagrams, charts and graphs.

We remember one table in particular, encompassing a whole page, that was very complex, with minute boxes containing a lot of information concentrated in tiny little Japanese ideograms, so that making the Italian translations fit in the boxes entailed several days of work to tweak the table, the boxes and the text to make them fit each other.

Some pages of complex mathematics also had to be reproduced interposing the Italian translations at the right spots.

Summing up, **the reproduction of the graphics was the biggest challenge in this translation.**

Commissioned to us by a leading translation agency based in northern Italy.



Completed on the 14th of September 2016:

Articles of Association & Bylaws of the "**CULTURAL ASSOCIATION OF NIGERIA, TOSCANA (ICANT), Italy**" = **2480 English words of source text**, in 15 and a half pages, translated from English into Italian by Alberto and Fumiko.



Delivered on the 4th of August 2016: Fumiko and Alberto carried out the following 3 translations, commissioned to us by a leading translation agency based in Treviso:

- 1) Translation from Italian to Japanese of 8 sentences about **the humane breeding methods used by a leading Italian pig breeder and producer of hams salami and sausages.** = Tot. 49 Italian source words.

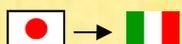
Before carrying the translation, in order for us to understand the context in which it was supposed to be used, we were asked by the transl. agency to watch a video on the WELFARE OF PIGS (lasting 3 minutes and 52sec.), as well as the website where the video is featured, and 8 text files that the transl. agency had sent us.

Together with our translation, we sent the agency **our instructions on how their client will be able to modify and adapt the translations of those 8 sentences in to the context of the above mentioned 8 files.**

After completing our translation, and after the transl. agency had applied it to the video's subtitles, we were asked recheck the video; after which, **we sent the agency our instruction sheet indicating the exchanges of phrases and words between different scenes of the video that were necessary owing to the different word order demanded by the Japanese language.**

- 2) Translation of a text about **craft beers for a small Italian producer of craft beers** = 210 Italian source words.
- 3) Translation about **a new model of cycling shoes produced by a famous producer of sports equipment** = 65 Italian source words.

Once the transl. agency had pieced the paragraphs we had translated together with translations that had been carried out by other translators in previous years, **we were asked to check that the agency hadn't missed any parts of the Japanese version and had correctly joined the various pieces of the resulting Japanese version.**



Delivered on the 28th of July 2016: Fumiko and Alberto carried out the following 3 translations, commissioned to us by a leading translation agency based in Genoa:

- 1) translation, from Japanese into Italian of the first page of the **Articles of Association of a Japanese Limited Company, import -export of raw materials, machinery, cars, etc.**

Original document in JPG format. **Legal-juridical language = 668 Japanese source characters**

- 2) translation from Japanese into Italian of the "**Authentication Certificate of the Information**" [contained in the above mentioned document], **issued by the Notary Public of Ōgaki, Gifu Prefecture, Japan.** Source document in JPG format.

Original document in JPG format. **Legal-juridical language = 207 Japanese source characters.**

Fumiko had to decipher 2 red official **stamps in Chinese "archaic seal style"**

contained in this document, which we then translated and applied to the reproduction of the two original official stamps.

- 3) translation from Japanese into Italian of an "Information to the Public" official notice of the Office of Juridical Affairs of the Gifu Prefecture, Japan, about the services it offers = 604 Japanese source characters.



Delivered on the 6th of July 2016: carried out by Alberto, "MATRICULATION EXAMINATION CERTIFICATE WITH MARKS SHEET" of a student who graduated from the EWAK PUBLIC HIGH SCHOOL of NAKONDAR (JALANDHAR), State of Punjab, INDIA.

For this Job the major challenges were:

- maintaining the original lay out notwithstanding the complex tables it contained, and
- the fact that the original was written both in Punjabi and in English, so that Alberto couldn't remove the Punjabi parts without messing up the layout of the whole document.

Alberto also faithfully reproduced the official seals, the student's picture, the school's secretary's signature and the intricate vintage framing border that the certificate contained.

Alberto studied the Indian and Punjabi school system in order to provide a very accurate translation.

Conforming to the client's request, Alberto went to swear the translation was accurate and faithful to the original document, at the Tribunal of Florence, Italy, and, having applied all the required revenue stamps, he had the translation duly stamped and registered as "sworn" by the Tribunal.

This translation was directly commissioned by delivered to the final client.



Delivered on the 6th of July 2016 (started on the 14th of June 2016):

-rewriting, editing and proofreading of a 87 page graduation thesis dealing with the morphology, biology and ethology of the main orders of **INSECTS THAT DAMAGE PAINTINGS ON CANVAS OR WOOD**, (as well as wood in general and other materials of interest in the field of restoration)-- and the means to fight them,

WRITTEN BY A JAPANESE STUDENT for the "**Course of Restoration of Paintings on Canvas and Table**" of the Istituto per l'Arte e il Restauro "Palazzo Spinelli" in Florence, Italy,

titled :

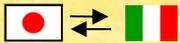
"INSECTS THAT DAMAGE PAINTINGS ON CANVAS OR WOOD" (*original Italian title: "GLI INSETTI CHE DANNEGGIANO I DIPINTI SU SUPPORTO TESSILE E LIGNEO"*) .

The original version was cleverly conceived, but often sounded too Japanese, and contained a great many grammar and spelling mistakes.

- Alberto corrected the syntax, and rearranged the structure of the whole thesis; he added some parts and some illustrations; wrote and numbered the captions of the illustrations, and he also re-wrote the index to make sure it coincided with the actual structure of the thesis.

- Alberto also rewrote the Power Presentation the student had prepared to illustrate her graduation thesis, and trained her to deliver a speech in Italian to explain both her Power Point presentation and her graduation thesis.

- Alberto also gave the student a crash course on the grammatical structures she lacked for the purpose of delivering the speech.



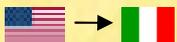
Carried out by Fumiko, 10:00 to 16:00 on Friday, 10th June 2016: six hours of Liaison interpreting, including interpreting during a business lunch, for a Engineering company, based in Prato, Italy, explaining to a prospective buyer, a Japanese businessman who had come on purpose from Japan, the advantages of one of the wind turbines they produce, a "small turbine" (producing a maximum of 20kW).

This wind turbine was designed to maximize efficiency in energy production, simplicity of installation, safety and reliability; it can be installed both on grid or off-grid and is the ideal wind turbine for farms, small industries and communities.

Starting on the 30th of May, in order to prepare Fumiko for the task, **Alberto and Fumiko studied in depth the technical features of wind turbines**, how they work, how to install and operate them, **in English, Japanese and Italian, to acquire and master the right technical, electromechanical vocabulary.**

Fumiko interpreted both at the company's production plant and on the site where a testing turbine had been installed and was actually functioning.

Commissioned to us directly by the engineering company owner, an Italian engineer.



Carried out on the 27th of May 2016, by Alberto:

2 hours of Interpreting for 4 people, at Il Calamaio winery in Via di San Macario (no house number) 55100 San Macario al Piano (Lucca) ITALY.

Starting 8 days in advance, Alberto enjoyed studying the vocabulary, history, culture and sociology of Organic Vine Growing and Wine Making , in American and British English, listening to on line US radios specialized in this subject, and reading specialized online magazines such as the [Wine Spectator](#) and articles on wine making he found in the back issues of the International New York Times.

As well as the threats posed by insects such as Phylloxera, and other pests, and how to counter them.

This preparation and in-depth study proved very useful while in the field and in the cellar.

Alberto was appointed as translator for this occasion by a female Korean-American entrepreneur who is a postgraduate student at a famous US Catholic University, and her 3 colleagues, as part of their research on Organic Vine Growing and Wine Making in Europe.

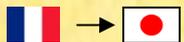


Delivered on 9th May 2016: Translation of a "Goods Delivery Receipt" to be used as evidence in a lawsuit, which demanded the maximum accuracy, not only in translating the text, but in reproducing the data table there contained as well.

The table looked simple and easy to reproduce at first sight, but its structure turned out to be more complex than it seemed, so it did give us a hard time.

Both we and the client were very satisfied with the accuracy of the resulting Italian version.

Commissioned to us by a translation agency based in the province of Pisa, Tuscany, Italy.



Delivered on 22nd April 2016: Translation from French to Japanese Translation, carried by Alberto and Fumiko, of **862 words**, contained in a MS Word source file:

"INSTRUCTIONS FOR USE and MAINTENANCE, PRECAUTIONS IN USE, LIMITS TO USE, and applicable EU Rules, of a model of MOTORCYCLE GLOVES".

Commissioned to us by a professional French - English translator based in France, **for a famous brand of motorcycle gloves, available** in 47 countries **across five continents**.

Translation delivered as e-mail attachment, both as MS WORD (.docx) file and as PDF file.



Delivered on 23rd February 2016: Translation from Italian to Japanese, by Fumiko and Alberto, of a MS Word document of **169 words from Italian to Japanese: advertising copy** for an internationally renowned **Italian producer of luxury designer light fixtures and lighting systems**. For its second part, containing poetical verses, we had to convey the same sensations conveyed by the original, rather than carry out a literal translation. Commissioned to us by a translation agency based in Northern Italy.



Delivered on 3rd February 2016: Translation from Italian to Japanese, by Fumiko and Alberto, of a MS Word document of **454 words from Italian to Japanese about: "Video instructions on opening medical vials"**.

Commissioned to us by a leading international translation agency based in Northern Italy.



Delivered on 22nd December 2015: Translation from Japanese to Italian, by Fumiko and Alberto, of a **PDF text of 4,175 characters of Japanese text from Japanese to Italian on the foundation of the "World Association of Sommeliers of Dry Cured Ham"**, on

occasion of the **2015 Dry Cured Ham World Congress**, taking place in **France**. Keeping the original photos and layout.

The text dealt with:

- the introduction of the **Dry Cured Ham culture in Japan**;
- the various types of Dry Cured Spanish Ham** and their appellation, increasingly based on their region of origin.
- the different **sensory characteristics of the diverse types of Spanish ham, and of their different the "cuts"**;
- the right way to slice each type and cut of ham; the profession of Cortador** (i.e. professional Spanish ham slicer);
- the profession of Ham Sommelier and **the requirements to become a professional certified Ham Sommelier** recognized by the aforesaid international Association;
- the official titles of professional certified Ham Sommelier** or professional certified *Cortador*, of different rank, issued by the aforesaid Association;
- **the contribution of Spanish scientists and Universities to the ongoing process of characterization and differentiation of Spanish Dry Cured hams.**

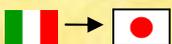
Commissioned to us by a leading international translation agency based in Northern Italy.



Hand-delivered to our client, printed on paper, on 3rd July 2015: 122 words of English source text. Translation from English to Italian of a Pakistani "IMMUNIZATION-Vaccination Record", source document in Urdu and English, issued by the EPI (*i.e. Extended Program on Immunization*) Vaccination Centre of the Shah Kamal Union Council-102, Lahore, Pakistan, issued in the year 2000 (including medical and pharmaceutical language & abbreviations).
+ **Reproduction of the original layout and of a table contained in the document.**
Carried out by Alberto.



Delivered on 16th June 2015: Translation from Japanese to Italian by Fumiko and Alberto of the 2,016 Japanese **characters** of a "Request for Patent of Rotary Actuator" (source document "photocopied" on PDF file), describing a new type of **ROTARY ACTUATOR**, i.e. its cogs and other components, their functions, and the working of the whole mechanism, as well as its advantages over previous models of rotary actuators. A rotary actuator is a mechanical device converting any kind of energy into a rotary motion or into torque: **the invention object of this patent is a device converting the linear motion of one or two pistons, driven by hydraulic pressure, into a rotary motion.**
Commissioned to us by a leading international translation agency based in Italy.



Delivered in multiple instalments between 29 April and 15 May 2015: Translation from Italian to Japanese by Fumiko and Alberto of 4087 words of Italian source text, catalogue of the photo exhibition entitled: "**FLO•KYO 1965-2015, FLORENCE AND KYOTO TWIN CITIES, 50 singular symmetries in the photographs of Massimo Pacifico**", whose original texts were mostly written in a complex literary style.

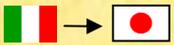
+ writing and sending e-mails in Japanese to communicate with the organizers' collaborators based in Japan.

Commissioned to us by "NAJS - No Art Just Sign" Cultural Association, based in Florence, Italy.



Delivered on 22nd April 2015: Translation from Italian to Japanese by Fumiko and Alberto of 122 words of Italian source text, for the website and online catalogue of a large organic farm based in Tuscany, producing and processing its organic foods and products (wines, wholemeal flour, pasta, sauces, various kinds of cheese, biscuits, "antipasti", etc.) and selling them directly to clients in Northern Europe, Italy and Japan.

+ **Fumiko copied the resulting Japanese text by hand on paper,**
+ we scanned the resulting Japanese text and delivered it to the farm in TIFF format, greyscale, 300 DPI, in a Zip folder attached to an e-mail.



Delivered on 18th March 2015: 960 words translated from Italian into Japanese by Fumiko and Alberto, for the website and online catalogue of a shirt manufacturer based in a small town close to Naples, Italy, selling classic and sports custom-tailored, made to measure shirts, entirely hand-made according to traditional Neapolitan bespoke tailoring.

This job was commissioned to us by a large Belgian translation agency.



Delivered on 10th March 2015: 379 words translated from Italian into Japanese by Fumiko and Alberto, for the Japanese version of a portal dedicated to *"all those who want to transform their home and their kitchen into an informal restaurant opening occasionally for friends, acquaintances, and travellers, enabling them to sample original local dishes made with genuine local ingredients"*.

Commissioned to us by a company based in Sicily, Italy, specializing in building multilingual websites.

Various subsequent corrections, as well as instructions on how to make on-line adaptations of the resulting Japanese texts, in constant dialogue with the commissioning company in order to implement the Japanese translation and make sure that it really works when the portal sends automated e-mails to clients who have enrolled.



Delivered on 17th February 2015: 88 French words **translated into Japanese** by Fumiko and Alberto, for texts to appear on the packaging of water colours, gouache colours, water colour pencils and crayons (wax pastels) produced by a world-leading Swiss brand. Commissioned to us by a German publishing house.



Delivered 20th November 2014: 1,118 Italian words translated into Japanese by Fumiko and Alberto, **for the website and online catalogue of a large organic farm based in Tuscany**, producing and processing its organic foods and products (wines, wholemeal flour, pasta, sauces, various kinds of cheese, biscuits, “antipasti”, etc.) and selling them directly to clients in Northern Europe, Italy and Japan.

Fumiko then copied by hand 1,073 Japanese characters of the resulting Japanese text, to be published on the farm’s online website and catalogue. We scanned this handwritten Japanese text and delivered it to the farm in TIFF format, greyscale, 300 DPI, in a Zip folder attached to an e-mail.



Delivered 3rd July 2014: 7,503 Japanese characters translated from Japanese to Italian by Fumiko and Alberto.

This job consisted in translating the hand-written notes jotted down by two Japanese employees of a Japanese food processing industry during their visits to the plants of various Italian food processing industries,

as well as in translating and reproducing five complex tables containing data on their company’s imports of raw materials, stock management, production, and exports,

and a “stand alone” printed text on the technical features of machinery producing iron powder (to serve as a food additive) used by a Japanese food processing industry in Japan. This stand-alone document also detailed the quantities of iron powder produced by the machinery during various periods of time.

We translated the following original documents:

- “Stand-alone document” = **Text of 225 Japanese printed characters “photocopied” on PDF file.**
- “Group 1 PDF” = **handwritten notes “photocopied” on a PDF file, containing 1 ,240 Japanese characters.**
- “Group 2 PDF” = **five tables in Japanese, “photocopied” on a PDF file, containing 2 ,291 Japanese characters.**
- “Group 3 PDF” = **handwritten notes “photocopied” on a PDF file, containing 3,747 Japanese characters.**



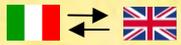
Delivered 11 June 2014: 8,467 Japanese characters translated from Japanese to Italian by Fumiko and Alberto: article “Development of autogenic training clinical effectiveness scale (ATCES)”, by Makoto Ikezuki, Yuko Miyauchi and Fusako Koshikawa, **published in *The Japanese Journal of Psychology* 2002, Vol. 72, No. 6, 475-481”**

Topic: Statistics applied to the field of psychotherapy.

Translated for a leading Italian private **psychotherapeutic training institute.**



Delivered 19th May 2014: 1,791 Italian words: correction, revision, rewriting and **adaptation to the “voice-over” for an audio-guide**, on the basis of the original Italian text, of a translation from Italian to Japanese previously carried out by another translator, about the **Forum of Augustus**, in Rome.



Delivered **7th May 2014**: one hour **Interpretation between Italian and English, at Florence's Town Hall, for a civil wedding ceremony** between a Brazilian bride and a Polish groom, including prior **translation of the texts of the civil wedding rite, of the Marriage Certificate , and of the related articles of the Civil Code.**



Delivered **11th April 2014**: 800 Japanese characters: letter sent by the lawyers of a leading Italian association of ham producers, addressed to a Japanese company producing ham and asking them to refrain from illegally using a trademark too similar to theirs. Translated from to Japanese to Italian by Fumiko & Alberto, for an important international translation agency based in Italy.



Carried out by Alberto **11th April 2014**: one hour **Interpretation at Florence's City hall, between Italian and English, to enable a Polish-Brazilian couple to go through the procedure needed to "put up the banns"**. This task also entailed previously translating all the articles of the Italian Civil code relating to marriage that the City hall staff was going to read to the couple. It also entailed explaining to the couple rules of private international law regarding the patrimonial relations between the bride and the groom, and the family name they would have after the wedding.



Delivered **7th April 2014**: 444 words translated from Italian to Japanese by Fumiko and Alberto: operating instructions for a Moka coffee maker, for Italy's leading coffee maker brand.

Our final Japanese version reproduced the two-page original PDF file on two MS WORD pages, recreating its layout, and reproducing its images and a table, in order to show our client exactly in which points of the final leaflet he had to insert each Japanese paragraph or sentence (as for the images and the table, we contented ourselves with the quality level sufficient to serve a reference purpose). Commissioned to Fumiko and Alberto by an Italian translation agency.



Delivered **22nd March 2014**: 515 words translated by Fumiko and Alberto from Italian to Japanese: operating instructions for a new model of Moka coffee maker, for Italy's leading coffee maker brand.

The Italian text had to be taken from the original PDF file containing the operating instructions leaflet for a new model of coffee maker.

Our final Japanese version reproduced the two-page original PDF file on two MS WORD pages, recreating its layout, and reproducing its images and a table, in order to show our client exactly in which points of the final leaflet he had to insert each Japanese paragraph or sentence (as for the images and the table, we contented ourselves with the quality level sufficient to serve a reference purpose). Commissioned to Fumiko and Alberto by an Italian translation agency.

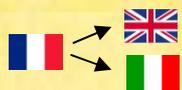


Carried out by Fumiko **19th March 2014**: four hours of **Business Interpretation in the Fine Arts field, between Italian and Japanese**, for an Italian Cultural Association: talks to establish cooperation of the association with Japanese Cultural institutions to organize Art exhibitions in Japan.



Delivered **24th February 2014**: **overhaul of the Japanese text (1,229 Japanese characters) of a previous operating instructions leaflet, to adapt it to an innovative**

“induction” Moka coffee maker, for Italy’s leading coffee maker brand, inserting new sentences translated from Italian into Japanese, all while adapting the “previous Japanese text” to the Japanese translation of the 107 new Italian words to be inserted. Commissioned to Fumiko and Alberto by an Italian translation agency.



Delivered 17th February 2014, 193 French words translated by Alberto into English for **an on-line platform enabling users to trade in various assets**; it was commissioned to us by a non-European translation agency only once Alberto had translated, to their and their client’s great satisfaction, a test translation of “100 French words into Italian in the field of **Bitcoin trading**, for the same website.



Delivered 4th October 2013: 734 Italian words: Privacy and Data Protection Policy for a “Call Back Service”, part of the **website of a leading Italian motorcycle industry**, translated from Italian to Japanese by Fumiko & Alberto, for an important international translation agency based in Italy.



Delivered 2nd October 2013: 1,290 Italian words, Privacy and Data Protection Policy (+ Introduction to the same text , 72 Italian words) **for the website of** the same **leading Italian motorcycle industry** as above, and subsequent variant requested by the client, translated from Italian to Japanese by Fumiko & Alberto, for the same important international translation agency based in Italy as above.



Delivered 26th July 2013: 110 Italian words translated by Fumiko & Alberto from Italian to Japanese: warranty for an Italian watch brand, translated for an Italian translation agency based in Lucca, Italy.



Carried out by Fumiko **from 24th May 2013 through 26th May 2013**: **Business Interpretation in the fashion field** between Italian, Japanese and English, at the event “ModaPrima” at the Leopolda station in Florence, Italy, every day from 9:30 am through 6:30 pm, for the owner of an innovative Italian fashion brand, **Kyuu srl**, specializing in the fusion of traditional Japanese patterns and Western fashion. Fumiko had to interpreter between the owner and prospective clients from Japan, Korea, and other countries.



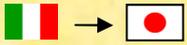
Delivered 4th March 2013: 181 English words translated, + 42 words added & translated by the translator as “alternative options”:
Alberto translated from English to Italian a self-introduction letter addressed to several producers of --and firms dealing with-- luxury fashion goods, by a student wishing to include them in her **PhD research project at the Royal College of Art/Victoria and Albert Museum in London**.



Delivered 17th January 2013: 200 Italian words, part of legal proceedings, translated from Italian to Japanese by Fumiko & Alberto, and subsequent modifications requested by the client, for an important international translation agency based in Italy.



Delivered 18th July 2012: 5,775 Italian words of legal proceedings, part of a labour litigation, translated from Italian to Japanese by Fumiko & Alberto, for an important international translation agency based in Italy.



Delivered 6th July 2012: Fumiko & Alberto carried out a “Survey of errors and quality evaluation”, and wrote a final report **on the translation from Italian to Japanese**, previously performed by another translator, of 5,775 Italian words of legal proceedings, part of a labour litigation, for an important international translation agency based in Italy.



Delivered 22nd May 2012:

3,009 English words translated:

Alberto translated from Italian to English, part of a **thesis** on a leading Finnish **Fashion Company (Marimekko)** and on the **biography of a world- renowned fabric print artist textile designer (Maija Isola)** for a Student studying at **Polimoda**, the famous International Fashion, Design and Marketing School in Florence.



Delivered 17th November 2011:

- Alberto translated from English to Italian the **CV** (543 original English words) of a French-German Student at the end of her studies at **Polimoda**, the famous International Fashion, Design and Marketing School in Florence, to help her fulfil her dream of being admitted for an internship at either Hermès or Prada.

- Alberto translated from English to Italian two self-introduction letters written by this Polimoda student, addressed one to Hermès (907 original English words) and the other to Prada (654 original English words), applying for an internship. Alberto could count on draft translations of the two letters written by the student herself, without "Google translator"!

Between 15th November and 9th December 2011 Alberto also gave this student a series of 12 hours of Italian conversation lessons: at the student's request, the first 8 hours were spent in discussions about topics like anthropology, the implications of gender differences in different societies, etc., during which Alberto fixed the student's grammatical glitches, and helped her acquire fluency; while during the final four hours **he trained her for her job interviews at Hermès and Prada, enacting "mock job interviews"**.

A few days later, this **Polimoda** student was called by Hermès for an interview in Milan, and **a few weeks later she started a three-month internship at Hermès**, thus fulfilling one of her most important dreams.



Between 23rd March 2011 and 30th December 2011 Fumiko and Alberto carried out 6 translation jobs for a famous **International Commerce Law Firm** based in Florence, Italy,

dealing with International Copyright & Trademark licences, who, on behalf of **an Italian Textile Company based In Italy**, needed to **correspond with a Japanese Company operating an underground in Japan:**

1st job, delivered **23rd March 2011** (710 Japanese Characters, plus 3,488 Italian words translated):

-translation from Japanese to Italian, of the first reply email from the Japanese company, "Subject: RE: Commercial use of underground copyrighted material "+

-translation from Japanese to Italian of "Form to Request the Authorization to Use Copyrighted Material" +

-translation from Italian to Japanese of the **words needed to fill in the above said "Authorization Request Form"** +

-translation from Italian to Japanese of **Authentication of Signature of Chairwoman of the Board of Directors of the Italian Textile Company** +

-translation from Italian to Japanese of **Certificate of Registration at the Chamber of Commerce (containing the Articles of Association of the Italian Textile Company)** +

-translation from Italian to Japanese of **Reply e-mail from Japanese Company operating an underground.**

2nd job, delivered **12th May 2011**, similar to 1st job

3rd job, delivered **14th June 2011**, similar to 1st job

4th job, delivered **29th July 2011**, similar to 1st job

5th job, delivered **7th September 2011**, similar to 1st job

6th job, delivered **30th December 2011**, similar to 1st job

=====

 →  **Between 23 June 2011 and 2 August 2011** Fumiko and Alberto carried out the **writing & translation from Japanese to English of pharmaceutical/medical abstracts** to be included in a **World Leading International Database of Laws on Pharmaceutical Products from all around the world** for a Danish Translation Agency based in Copenhagen, specializing in **Medical & Pharmaceutical translations**:

1st job, delivered **2nd August 2011** =

"Japanese to English translation of **Medical texts** for the **International Database of Laws on Pharmaceutical Products**", various texts.

2nd job, delivered **18th July 2011** =

"Japanese to English translation of **Medical texts** for the Tarius Database", i.e. writing 12 abstracts in English out of original pdf documents in Japanese, and their categorization and indexing in a "metadata sheet" in Excel format for inclusion in the **International Database of Laws on Pharmaceutical Products**.

3rd job, delivered **23rd June 2011** =

Japanese to English Translation of Medical texts for texts to be included in the **International Database of Laws on Pharmaceutical Products**.



Between 2004 and 2011, Fumiko and Alberto carried out **six extensive translation Jobs (plus a minor one) for The Tourism Bureau of the City of Rome**:

1st job = invoice No. 35/04 DATE: 8/11/2004, delivered **8th November 2004** = Translation from Italian to Japanese of the **brochure "Campagna destagionalizzazione 2005"** of 2,015 Italian source words.

2nd job = invoice No. 39/04 DATE: 6/12/2004, delivered **6th December 2004** = Revision, rewriting and writing of new parts of the of the **brochure "Campagna Saldi 2005"**, as well as Translation of the introduction to the "Handbook for Tourists 2005", and translation of parts of the Handbook for tourists that hadn't yet been translated" = In total, **more than 916 Italian source words** (i.e. *916 words plus the uncounted words of parts translated at "all-in/flat rate" price.*)

3rd job = invoice No. 40/04 DATE: 13/12/2004, delivered **13th December 2004** = Revision of the Italian to Japanese translation of the brochure "**Rome Sales Inclusive**" and of the **attached vouchers (words uncounted, owing to "all-in/flat rate" price.)**

4th job = invoice No. 31/05 DATE: 3/12/2005 , delivered **3rd December 2005** = Revision of the Italian to Japanese translation of the **brochure "Saldi 2005"** in order to prepare the **brochure "Saldi 2006"** at 50% of the price applicable for the same translation had it been from scratch= **2,324 Italian source words.**

5th job = invoice No. 10/07/09 DATE: 10/07/2009, delivered **10th July 2009** = Translation from Italian to Japanese of the brochure "Al chilometro zero"= **7,217 Italian source words.** We also took care of the layout and graphics of ten out of the 40 pages of this translation.

6th job =invoice No. 12/10 DATE: 06/05/2010, delivered **6th May 2010** = Translation from Italian to Japanese of 17 files for **16 brochures under the comprehensive title "Roma ti aspetta"**= **15,729 Italian source words:**

- 1) "Circhi e teatri", 871 Italian source words.
- 2) "Gli obelischi di Roma", 1573 Italian source words.
- 3) "Il Tevere", 762 Italian source words.
- 4) "La Cucina Romana", 688 Italian source words.
- 5) "Le Case Museo", 829 Italian source words.
- 6) "Le Fontane di Roma", 1391 Italian source words.
- 7) "Le Piazze", 1173 Italian source words.
- 8) "Le Ville", 806 Italian source words.
- 9) "Mura archi e torri", 807 Italian source words
- 10) "Percorso archeologico", 1548 Italian source words.
- 11) "Quartieri popolari", 841 Italian source words.
- 12) "Roma contemporanea", 617 Italian source words.
- 13) "Roma di notte", 794 Italian source words.
- 14) "Roma Misteriosa", 1085 Italian source words.
- 15) "Roma shopping", 919 Italian source words.
- 16) "Una gita fuori porta", 871 Italian source words.
- 17) "PIT", text common to all the 16 brochures, 154 Italian source words.

7th (albeit minor) **job** = invoice No.17/10, DATE: 28/10/2010, delivered **28 October 2010** = Translation from Italian to Japanese of **sentences added to the brochures going under the comprehensive title "Roma ti aspetta" = 381 Italian source words.**

 →  **2005:** Fumiko and Alberto carried out **three translations for Bio Toscana s.r.l., a Tuscan company producing organic fruit juices, as well as organic jams & marmalades and wholemeal organic pasta (it's been a very positive experience, both for us and for the organic food & fruit juices company!):**

1st job = invoice No. 24/05 DATE: 12/09/2005 = Translation from Italian to Japanese of **sixteen food labels (sauces, beverages and canned fruit) + recreation of 16 tables and other graphic devices; research and purchase of the appropriate fonts. = Total 3,555 Italian source words for this job.**

2nd job = invoice No. 25/05 DATE: 13/09/2005 = Remake of translation already made by third parties of a brochure illustrating the **company's manufacturing processes and organic food products**, at the agreed price i.e. 50% of the normal rate for translations from Italian to Japanese + additional Italian sentence to translate received 02/09/2005 + Text translation for business cards. = **Total 1,205 Italian source words for this job.**

3rd job = invoice No. 26/05 DATE: 14/09/2005 = Translation to Japanese of **two pasta labels (wholemeal "fusilli" and non-wholemeal "snails") + recreation of two tables and other graphic devices. = Total 452 Italian source words for this job.**

 →  **2004:** Fumiko and Alberto carried out, for a Japanese lady, **two translations** from Japanese into Italian **about the theology of the "Holiness Churches", and therefore, about the theology of John Wesley:**

1) **delivered 29th October 2004** = "Explanation of the Theology of Holiness Churches ", 1880 Japanese characters and 23 English words in the source text.

2) **delivered 17th November 2004** = "Explanation of the Theology of Holiness Churches ", 673 Japanese characters and 4 English words in the source text.

SELECTED Translation & Interpreting Jobs carried out BEFORE 2004:

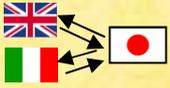
 →  Fumiko and Alberto translated the **menu of this Trattoria in Florence, from Italian into Japanese:**



Trattoria "Le Mossacce". Closed on Saturdays and Sundays. Via del Proconsolo 55/R, (near the Duomo) Tel: 055-294 361.

A sanctuary preserving the local gastronomic traditions. Family-run, homely atmosphere, friendly, welcoming service.

Photograph by kind permission of Massimo Presciutti (Siae / Arсны).



Before 2004, Fumiko had an experience as an interpreter between Japanese, English and Italian for a department of Galileo Vacuum Tech, a company which at that time was producing spare parts for cars, (namely, mirrors), in Campi Bisenzio, province of Florence).

This gave us confidence in our ability to carry out the translation of technical texts in the **automotive industry**.

In 1998:

 **Translations in the Legal field, from English to Italian, carried out by Alberto** (invoice n. 7/98 issued by AZ Language Services di Alberto Zaccagnini- Florence Italy on the 24th of October 1998):

for an international Psychotherapy Institute, "The INTERNATIONAL INSTITUTE for BIOENERGETIC ANALYSIS", 144 East 36th Street, New York, New York 10016, <http://www.bioenergetic-therapy.com/index.php/en/>

= commissioned to us, on behalf of the IIBA, by: Ms Louise Frechette
<http://www.zoominfo.com/p/Louise-Frechette/8656316>

=

A) Letter addressed to IIBA members" (=one page of source text)+

"Final proposal on the restructuring of the IIBA" (six pages of source text, delivered in May 1998)

B) letter addressed to IIBA members (four pages of source text, delivered in May 1998).

C) "Letter addressed to IIBA members + "Election procedure and Regulation for 1998 election" + timetable for 1998 Election + Nomination Form (seven pages of source text, delivered in June 1998)

D) "Letter to IIBA members" + "Amendments to the Final Proposal on the Restructuring of the IIBA" + "IIBA dues" + "IIBA elections" (five pages of original text), delivered in June 1998

(apart from the "letters to IIBA members, the other texts were, **in practice, the "Articles of Association" of the IIBA** see "https://en.wikipedia.org/wiki/Articles_of_association).